

**MEMORÀNDUM DE CONVENI
ENTRE
LA UNIVERSITAT ESTATAL DE KENT, EUA
I LA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, SPAIN**

D'una part, el Sr. Esteban Morcillo Sánchez, Rector Magnífic de la Universitat de València, en representació d'aquesta, amb domicili a València, av. de Blasco Ibáñez, 13.

I de l'altra part, el Sr. Todd A. Diacon, vicepresident for Academic Affairs and Provost de la Universitat Estatal de Kent, en representació d'aquesta, amb domicili a P.O. Box 5190, Kent, Ohio 44242, EUA.

EXPOSEN

La Universitat Estatal de Kent (P. o. Box 5190, Kent, Ohio 44242, USA) (d'ara endavant, la "KSU") i la Universitat de València (av. de Blasco Ibáñez, 13. València, Spain) (d'ara endavant, la "UV"), en el seu desig d'establir relacions de cooperació entre ambdues institucions i, en particular, dur a terme intercanvis acadèmics i culturals entre elles mitjançant l'assistència mútua en àrees d'educació i recerca, pel present acorden cooperar en el desenvolupament de programes i intercanvis acadèmics amb subjecció als següents termes i condicions acordats, inclosos en aquest memoràndum.

CLÀUSULES

PRIMERA. Objecte del conveni

Aquest conveni té el propòsit d'establir una relació acadèmica i pedagògica mútuament beneficiosa amb la UV. Aquest conveni estableix l'acord formal sobre l'abast de les operacions entre aquestes dues importants institucions educatives, i compromet a formalitzar per escrit la intenció i el mutu consentiment d'ambdues parts de dur a terme les activitats següents, amb subjecció a futures esmenes i a les condicions que ambdues parts acorden més endavant a mesura que la relació entre elles continue eixamplant-se.

SEGONA. Abast del conveni

Amb subjecció a la disponibilitat de fons d'ambdues parts i a l'aprovació del rector de la Universitat Estatal de Kent i del rector de la UV, aquest conveni es compleix mitjançant activitats i programes d'intercanvi d'estudiants i docents. Les activitats que es realitzen en el marc d'aquest conveni inclouen, entre d'altres, les següents: (a) intercanvi d'estudiants de cada institució per mitjà de programes tradicionals d'intercanvi d'estudiants; (b) intercanvi de personal acadèmic per a activitats docents, de recerca o de tots dos tipus; (c) organització conjunta de seminaris i conferències; (d) acolliment de professors visitants de l'altra institució; (e) intercanvi de materials dels programes acadèmics; (f) realització de recerques i publicacions

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015

conjuntes; (g) estudiants a l'estranger d'ambdues institucions; i (h) desenvolupament de programes per a l'obtenció de títols universitaris especialitzats.

TERCERA. Aplicació del conveni als programes individuals

Abans de la data de començament de qualsevol programa o activitat que es cree o es mantinga en virtut d'aquest conveni, les parts han d'acordar i signar un conveni per escrit en forma d'esmena en el qual s'han de descriure amb tots els detalls necessaris els termes addicionals específics d'aquest programa o activitat. Tals programes o activitats s'han de negociar oportunament, sense que cap de les parts no incórrega en demores innecessàries. Cadascuna de les parts designar per a cada programa un representant que s'encarrega d'emprendre i coordinar totes les activitats relatives al programa.

1) Com a representant de la Universitat Estatal de Kent, el prof. Richard M. Aron, professor emèrit de Matemàtica del Departament de Ciències Matemàtiques, i com a representant de la Universitat de València el catedràtic Manuel Maestre, professor del Departament d'Anàlisi Matemàtica.

2) Aquests representants s'encarreguen d'elaborar el programa anual de treball i altres qüestions pendents, reunint-se alternativament a les seus de les dues institucions, mentre no s'acorde cap altra cosa.

QUARTA. Requisits generals dels programes

1. En aquest conveni, tret que el context indique una altra cosa:
 - a. "intercanvi" fa referència a un intercanvi d'un estudiant d'una institució per un estudiant de l'altra institució ("d'un en un");
 - b. "estudiants d'intercanvi" fa referència als estudiants que participen en l'intercanvi engegat amb aquest conveni;
 - c. "estudiants a l'estranger o visitants" fa referència a estudiants que assisteixen a la institució amfitriona en qualitat d'hostes, estudiants que no pretenen obtenir un títol o que no formen part de l'intercanvi de cap altra manera;
 - d. "institució d'origen" fa referència a la institució per la qual l'estudiant té la intenció de graduar-se;
 - e. "institució amfitriona" fa referència a la institució que ha acceptat rebre els estudiants d'intercanvi provinents de la institució d'origen; i
 - f. "ESL" fa referència al programa d'anglès com a segona llengua ("English as a Second Language").

2. **Matrícula i despeses:** els estudiants que assistisquen a la KSU com a estudiants que tenen la intenció d'obtenir un títol o com a estudiants visitants han de pagar els costos de matrícula i despeses que s'apliquen als no residents; i els estudiants de la Universitat Estatal de Kent que viatgen a l'estranger han de pagar, com a matrícula, la taxa establerta legalment, que no pot ser més gran que la matrícula que es cobre als no residents. Els estudiants que assistisquen a qualsevol de les dues institucions com a estudiants d'intercanvi s'han d'inscriure i pagar els costos de matrícula normals de la seua institució d'origen quan assistisquen a la institució amfitriona. Les pautes per als

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015

estudiants d'intercanvi i visitants s'acordaran en una esmena posterior que ha de formalitzar-se per escrit i portar la signatura d'ambdues parts.

3. **Allotjament i desplaçament:** la institució amfitriona facilita els arranjaments d'allotjament per als estudiants i professors visitants; no obstant això, totes les despeses incorregudes per desplaçament, allotjament i altres despeses addicionals associats al programa (costos de laboratori, costos d'activitats especials, etc.) són a càrrec de cada participant. Si cal, es poden negociar arranjaments perquè es facen altres pagaments d'escola a escola; en aquest cas, ambdues parts han d'acordar-los per escrit.
4. **Política de rendiment acadèmic i conducta dels estudiants:** mentre es troben a la institució amfitriona, els estudiants visitants estan subjectes a les polítiques de rendiment acadèmic i conducta dels estudiants de la institució amfitriona pel que fa als assumptes que guarden relació específicament amb el seu pla d'estudis, sense que per això deixen d'estar subjectes a les polítiques de rendiment acadèmic i conducta de la seua institució d'origen, si s'escau. Tots els estudiants visitants en el marc d'aquest programa han de complir tots els requisits relatius a la càrrega de matèries establerts per a les vistes d'estudiant de conformitat amb les lleis federals i estatals.
5. **Intercanvi de docents:** els docents i investigadors d'intercanvi estaran en la nòmina de la seua institució d'origen. A més, la institució d'origen continuarà sent la responsable d'administrar els impostos, beneficis i altres obligacions financeres de la institució d'origen.
6. **Domini de l'anglès:** tots els estudiants de la UV han de tenir el nivell adient de TOEFL (o bé de les certificacions IELTS o MELAB) i les qualificacions en altres proves exigides per als seus programes respectius de titulació. Si es determina que un estudiant manca del nivell suficient de domini de l'anglès, se li podria exigir que reba el nivell apropiat d'instrucció d'ESL abans de ser formalment admès en el programa. Es podrien fer excepcions quan els estudiants hagen rebut educació principalment en països o territoris angloparlants.
7. Ambdues institucions conserven en tot moment la decisió final sobre totes les admissions i subsegüents decisions acadèmiques.
8. Ambdues institucions han de prestar tots els serveis administratius relacionats amb els estudiants que assistisquen a la KSU i a la UV en el marc de programes aplicables a aquest conveni durant l'any acadèmic. Els participants que assistisquen a la KSU i a la UV tindran accés a totes les instal·lacions i serveis de la ciutat universitària. Cap de les dues institucions no assumirà cap responsabilitat per les despeses mèdiques o d'hospitalització en què incorreguen els participants de l'altra institució.

CINQUENA. Diversos

1. **Limitació de responsabilitat:** en la mesura permesa per la llei, les parts acorden ser responsables únicament pels actes i per les omissions dels seus propis funcionaris i empleats en l'acompliment de les seues funcions que sorgisquen sota aquest conveni, i pel present cada part accepta fer-se càrrec de totes i cadascuna de les

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015

responsabilitats derivades de qualsevol reclamació pel que fa al paper exercit per aquesta part en relació amb aquest conveni. Les parts acorden que res del que es disposa en aquest article no s'ha d'interpretar com una renúncia a la immunitat sobirana de la institució o de l'estat d'Ohio, més enllà de la renúncia prevista en la secció 2743.02 del Codi Revisat d'Ohio.

2. **Sense relació d'agència:** cap part d'aquest conveni no s'interpretarà de manera tal que es cree una relació d'agència entre les institucions ni relacions de feina entre les institucions per a cap docent o empleat en virtut d'aquest conveni. Les parts són contractistes independents i aquest conveni no pretén establir cap relació legal.
3. **Sense renúncia:** l'incompliment de qualsevol disposició d'aquest conveni per alguna de les parts no constitueix una renúncia a aquesta disposició ni afecta l'aplicabilitat d'aquesta disposició o de la resta d'aquest conveni.
4. **Sense caràcter d'exclusivitat:** aquest conveni no té caràcter d'exclusivitat i ambdues parts tenen dret a subscriure convenis similars amb altres institucions.
5. **Propietat intel·lectual:** cada institució conserva la propietat intel·lectual de les obres que ja tinga o que cree de manera individual mentre estiga en vigor aquest conveni, i aquest conveni no origina cap llicència, així com tampoc cap altre dret d'ús sobre aquesta propietat intel·lectual. La propietat intel·lectual de les obres noves que ambdues institucions conceben, creen, descobrisquen, desenvolupen o reduïsquen a la pràctica conjuntament mentre estiga en vigor aquest conveni i que resulten d'aquest s'ha de decidir segons un acord separat entre ambdues institucions, formalitzat per escrit.
6. **Compliment de les lleis:** les parts han de complir totes les lleis i reglaments corresponents als seus països respectius durant el compliment de les obligacions adquirides en virtut d'aquest conveni.
7. **Compliment dels requisits d'Ohio:** com a institució estatal d'Ohio, la institució té l'obligació d'acatar les lleis d'Ohio. L'estat d'Ohio exigeix que ambdues parts reconeguen i accepten les disposicions següents:
 - a. La UV garanteix que no deu diners ni cap préstec a l'estat d'Ohio, a les seues agències, subdivisions polítiques, juntes o consells, comissions ni altres entitats, tal com estableix el Codi Revisat d'Ohio (codeos.ohio.gov).
 - b. Conflictes d'interès i compliment ètic: els empleats de cap de les dues institucions, així com tampoc cap persona relacionada amb aquests empleats, no poden adquirir o tenir actualment cap interès personal, directe o indirecte, en aquest conveni.
 - c. Qualsevol d'aquestes persones que adquirisquen o tinguen tal interès, han d'informar per escrit l'altra part sobre el seu interès immediatament. Des d'aquest moment no podrà participar en cap acció que influísca sobre el treball que es realitze en el marc d'aquest conveni, tret que l'altra part ho autoritze per escrit.

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015

8. **Llei antisuborn de 1986, Llei pública 99-634 (41 USCA §§51-58):** en acceptar aquest conveni vinculant, les parts intervinents en el conveni (1) certifiquen que no han pagat suborns directament o indirectament a cap empleat de la KSU o de la UV amb el propòsit d'aconseguir aquest o un altre conveni, ordre de compra o contracte amb la KSU, i (2) convenen a cooperar plenament amb qualsevol agència federal que investigue una possible violació de la llei. A més, ambdues parts reconeixen les seues obligacions de conformitat amb la Llei de pràctiques corruptes a l'estranger del 1977 (15 USCA §§78dd-1), segons la qual és il·legal que certes classes de persones i entitats realitzen pagaments a funcionaris de governs estrangers amb la finalitat de que els ajuden a aconseguir o retenir negocis.
9. **Utilització de logotips, etc.:** cap de les dues institucions no pot usar cap marca d'identificació de l'altra sense autorització expressa per escrit de l'altra part.
10. **Igualtat d'oportunitats:** la UV i la KSU subscriuen una política d'igual d'oportunitats i no han d'exercir cap discriminació per motius de raça, gènere, religió, nacionalitat d'origen, estat civil, orientació sexual o discapacitat física.
11. **Versió original:** la versió en anglès d'aquest conveni és per a totes les finalitats la versió original del conveni. En el cas de conflicte entre la versió en anglès i qualsevol traducció d'aquest conveni, preval la versió en anglès.
12. **Nul·litat parcial:** en cas que un tribunal de jurisdicció competent determine que una secció o disposició d'aquest conveni és il·legal, és inaplicable o entra en conflicte amb alguna llei, aquesta secció o disposició d'aquest conveni s'ha de considerar exclosa d'aquest acord i la validesa de la resta del present conveni no en serà afectada.
13. **Totalitat del conveni i modificacions:** aquest conveni conté la totalitat de l'acord entre les parts d'aquest i no pot ser modificat, esmenat o complementat, així com tampoc no es pot renunciar a cap dels drets ací establerts, tret que l'esmena o la modificació del conveni (a) es realitze per escrit, (b) es referisca a aquest conveni, i (c) siga formalitzada per un representant autoritzat de cada part. Aquest conveni deixa sense efecte tots i cadascun dels convenis anteriors, ja siguin orals o escrits, entre ambdues parts.
14. **Encapçalats:** els títols d'aquest conveni s'han inserit únicament per facilitar les referències i no s'han de tenir en compte per dilucidar qüestions d'interpretació d'aquest conveni.
15. **Comissió de Vigilància i Control del conveni:** es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada pels responsables d'aquest esmentats en la clàusula tercera, que s'encarrega de la resolució dels problemes que es puguin suscitar sobre la seua interpretació i compliment.
16. **Jurisdicció:** les parts es comprometen a resoldre de manera col·laborativa qualsevol divergència en l'enteniment de les clàusules, la interpretació d'aquestes o en l'execució dels convenis. A aquest efecte, en cas necessari, es recorrerà a la designació de mediadors amigables componedors, un per cada part. En cas de

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015

subsistir les diferències, es recorrerà de comú acord a un tercer, designat pels mediadors; aquests últims poden, o no, ser o haver estat dependents o contractats per cadascuna de les universitats.

SISENA. Revisió, renovació i rescissió del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor des del moment de la seua signatura per ambdues parts i estarà vigent per un període de cinc (5) anys. A més pot ser esmenat o prorrogat mitjançant un acord escrit entre ambdues parts. Aquest conveni pot ser revocat per escrit per qualsevol de les parts, després de la notificació prèvia amb noranta (90) dies d'antelació, subjecte a modificacions per esmena o un conveni posterior sobre programes individuals. En cas que aquest conveni no es renove o siga rescindit d'alguna altra manera, les activitats connexes que estiguen en curs per al moment de la rescissió d'aquest conveni continuaran fins que acabe el semestre durant el qual tinga lloc la rescissió.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de transparència, bon govern i participació ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant, LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: aquest conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o l'ajuda vinculada a aquest conveni, en cas de haver-ne, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

AMB LA INTENCIÓ QUE SIGA LEGALMENT VINCULANT, mitjançant la seua signatura al peu d'aquest document, les parts certifiquen que estan d'acord amb els termes i les condicions d'aquest conveni i els sotasignats declaren i garanteixen que estan autoritzats per signar en nom de la part que representen i comprometre-la a complir tots els termes i condicions d'aquest conveni a partir de la data de la seua entrada en vigor.

Per la Universitat Estatal de Kent

Per la Universitat de València

Dr. Todd A. Diacon
Vicepresident Sènior d'Assumptes Acadèmics
i Rector

Prof. Dr. Esteban Morcillo
Rector

Data

Data

REV 05/2015

Versió aprovada per l'Oficina d'Assumptes Jurídics de la KSU per ser usada sense canvis. Qualsevol modificació que es faça en aquests termes s'ha de trametre a l'Oficina d'Assumptes Jurídics per a la revisió de les formes i del fonament jurídic abans de la seua signatura. Revisat 05/2015